



VOCABULARY
OF THE
CHINOOK JARGON:

THE
COMPLETE LANGUAGE

USED BY THE
Indians of Oregon, Washington Terri-
tory and British Possessions.

SAN FRANCISCO:
PUBLISHED BY HUTCHINGS & ROSENFELD,
146 Montgomery Street.

TOWNE & BACON, Printers, 125 Clay Street, cor. Sansome.

1860.

New
970-E

80-J

V872

GROVER & BAKER'S
CELEBRATED
Family Sewing Machines

The can be
E A S E operated
with is a
which distin-
these guishable
Machines feature.



The Scientific American, Nov. 5th, 1859, says: "The machines manufactured by the Grover and Baker Sewing Machine Company are too well known by the public at large to need any recommendations at our hands, and we will simply add that we have had one of them in use in our family for some time past, and it is considered the most useful article in the house, next to the cradle, and no less indispensable than that."

For heavy work, such as Bags, Ceilings, Mattrasses, Awnings, Upholsterers and Tailors' use our

Manufacturing Machines stand prominent.

PRICES GREATLY REDUCED.

No re-winding of Thread or filling of Shuttles, as they sew from two common Spools.

R. G. BROWN, Agent,
91 Montgomery Street, San Francisco.

VOCABULARY
OF THE
CHINOOK JARGON.

Chinook—English.

Nika—I
Mika—You
Klasker—They
Mesiker—You (plural)
Tenass man—A boy
Chaco—Come
Momook—Work
Klaawa—Go
Kar—Where
Yawa—Here
Alta—At present
Alke—Afterwards
Ilihe—Land
Ahyak—Quick
Siya—Distance
Klasker—Who
Klosh—Good
Laport—Door
Konaway—All
Sun—Day

Poolakly—Night
Tenas sun—Morning
Sitkum sun—Noon
Kakwa—The same
Yoolkhut—Long
Hy-you—Plenty
Sockally—High
Pilton—Fool
Tekope—White
Pill—Red
Klayl—Black
Letete—Head
Laposh—Mouth
Leeda—Teeth
Lelang—Tongue
Seca-hoose—Face
Lema—The hand
Yaksoot—Hair
Lareh—Barley
Lepoah—Peas
Wapito—Potatoes

97171

No. N. W. History Dept.

PROVINCIAL LIBRARY

VICTORIA, B. C.

Ledowo—Turnips
 Lekarrot—Carrots
 Lesonion—Onions
 Kabbage—Cabbage
 Klapite—Thread
 Moola—Saw mill
 Percece—Blanket
 Kamoosack—Beads
 Poolally—Powder
 Kula-kulla—Birds
 Musket—A gun
 Ninamox—Otter
 Ena—Beaver
 Quanice—Whale
 Yuiceco—Porpoise
 Oluck—Snake
 Soolee—Mouse
 Skad—Mole
 Lelo—Wolf
 Pish-pish—Cat
 Kuitan—A horse
 Moos-moos—A cow
 Lamuto—Sheep
 Namox—A dog
 Kushaw—A hog
 Kimta—Behind
 Shetsham—Swim
 Seeapoose—Cap
 Leshawl—A shawl
 P—And
 Wichat—Also
 Dly tupso—Hay
 Dly—Dry
 Tum-tum—Heart
 Comb—Comb

Koory—Run
 Pilpil—Blood
 Lesap—Egg
 Pepole—Hen
 Lecock—Rooster
 Lapell—Spade
 Lapiosge—Hoe
 Leglow—Nail
 Lake—Lake
 Lachaise—Chair
 Kettle—A pot
 Oskan—A cup
 Lope—Rope
 Silux—Angry
 Sharty—Sing
 Mercie—Thanks
 Kinoose—Tobacco
 Chee—New
 Sunday—Sunday
 PooH Shoot
 Lolo To carry
 Klawa Slow
 Wagh To spill
 Inti Across
 Leprate Priest
 Lejob Devil
 Kapo A relation
 Lepied Foot
 Tee-owitt Leg
 Yachoot Belly
 Spose If
 Delate Straight
 Seepy Crooked
 Tolo Win
 Kow Tie

Klack	Untie	Sapled	Wheat
Yaka	He	Pire sapled	Bread
Nesika	We	Labiscuit	Biscuit
Man	Man	Laween	Oats
Klootchman	Woman	Lice	Rice
Chuck	Water	Sagwa	Sugar
Lum	Rum	Soap	Soap
Patle	Full	Molass	Molasses
Datlamb	Drunk	Stick shoes	Shoes
Boston	American	Skin shoes	Moccasins
Pesieux	French	Gleece Pire	Candle
Malo	None	Skullapeeu	A rifle
Husatchy	Bad	Memoloose	Kill
Tyhee	Chief	Aetshoot	Bear
Elitee	Slave	Mowitch	Deer
Ou	Brother	Cutchaddy	Rabbit
Ats	Sister	Skubbyou	Skunk
Kapswalla	Steal	Olikhiyou	Seal
Ipsoot	Secret	Yakolla	Eagle
Patlatch	Give	Waugh-waugh	Owl
Iscum	Take	Skakairk	Hawk
Wake	No	Mauk	Duck
Nowitka	Yes	Smockmock	Grouse
Séokum	Strong	Malaekua	Musquito
Six	Friend	Swaawa	Panther
Ikta	What	Skudzo	A squirrel
Pechuck	Green	Enpooy	Lice
Lemoro	Wild	Lesway	Silk
Daselle	Saddle	Lalopa	Ribbons
Sitlii	Stirrup	Kapo	Coat
Lesibro	Spurs	Sickilox	Pantaloons
Kolan	Ear	Shirt	Shirt
Klapp	To find	Aekik	A fish hook
Kull	Tough, hard	Tootosh	Milk
Lapulla	The back	Snass	Rain

Pithick	Thick	Opootch	Tail
Snow	Snow	Etlinwill	Ribs
Lehash	An axe	Ikt stick	A yard
Laleem	File	Elp	First
Opsu	A knife	Clayl stone	Coal
Leklee	Keys	Lesack	A bag
Pillom	A Broom	Newha	How is it
Lakutchee	Clams	Tenass Klootchman	A girl
Lacassett	A trunk	Tenass	A child, and any- thing small
Tumolitch	A barrel	Wawa	Language, to speak
Opkan	A basket	Mamook Chaco	Bring
Leppla	A plate	Muck-muck	Anything good to eat
Latuble	A table	Pire-chuck	Ardent spirits of any kind
Laqueen	A saw	King George	English, Scotch or Irish
Moosum	Sleep	Laplosh	A shingle or plank
Cold Illihe	Winter	Wake nika humtux	I do not understand
Warm Illihe	Summer	Oihes	Sandwich Islander
Cold	A year	Hyass	Large or very
Ke waap	A hole	Till	Heavy or tired
Zum	Write	Lazy	Slow or lazy
Klemenwhit	False	Mamook ipsoot	To conceal
Klonass	Don't know	Halluck Laport	Open the door
Quass	Fear, afraid	Ikpooy Laport	Shut the door
Olally	Berries	Klakany	Out of doors
Tzae	Sweet	Midlight	Sit down, put down, or stay
Tumalla	To-morrow	Midwhit	Stand up, get up, or move
Hee-hee	Laugh		
Moon	Moon		
Klakeece	Stars		
How	Listen, attend		
Sil-sil	Buttons		
Lapeep	Pipe		
Akaepooit	Needle		
Tin-tin	Music		
Tance	Dance		

Sitk
Tens
di
Coo
ir
Wa
Wa
Ku
Tik
Ikt
y
Ok
We
I
Sov
An
La
Kc
Ma
Ku
Ka
Ka
Na
So
K
Q
Si
L
L
O
L
C

Sitkum	Middle or half	Kull-kull stick	Oak
Tenas Poolakly	Sunset or dusk	Laplash stick	Cedar
Cookshut	Fight, break, injure, etc.	Legum stick	Pine
Wakeskokum	Weak	Klemansa pel	Flour
Wakekonsick	Never	Sale	Cotton or calico
Kumtux	Understand	Kanim	Canoe or boat
Tikke	Want, desire, etc.	Klackan	A fence, field
Ikta mika tikke	What do you want	Kalidon	Lead or shot
Okoah	This or that	Chickaman	Metals of all kinds
Wake ikta nika tikke	I do not want anything	Chickaman shoes	Horse shoes
Sow wash	Indian, Savage	Tanass Musket	A pistol
Ankuty	Long ago	Moolack or Moos	Elk
Lay-lay	A long time	Salmon or sallo-waek	Salmon
Konsick	How much	Tanass Salmon	Trout
Makook	Buy or sell	Lemule or Hyas kolon	Mule
Kultis	Nothing gratis	Man Moos-moos	An ox
Kapitt	Finish, Stop	Tanass Moos-moos	A calf
Kapitt wawa	Hold your tongue	Henkerchim	Handkerchief
Nanitch	Look, to see	Coat	A woman's gown
Sockally Tyhee	The Almighty	Keekwully coat	A petticoat
Keekwully	Deep, beneath	Keekwully Sickilox	Drawers
Quonisum	Always	Hachr ou House	A house
Sick	Unwell, ill, sick, etc.	Kata	Why, or what is the matter
Lecreme	Cream color	Whaah	(Exclamation of astonishment) Indeed
Leky	Spotted, or piebald	Abba	Well then, or, if that is the case
Olo	Hungry or thirsty	Luckwulla	A nut
Lapushmo	Saddle blanket	Tupsu	Grass or straw
Chick chick	A wagon or cart		

Hoey-hoey	Exchange	Aalloyma	Another or different
Tootosh	gleece Butter	Hee-hee-lemma	Gamble
Kquttilt	To collapse	Killapie	Return or capsize
Glass	A looking glass or window	Kloch-klock	Oysters
Koory kuitan	A race horse	Lawoolitch	A bottle
Tanass Lakutchee	Mussels	Annah	Exclamation of astonishment
Koppa	From, towards, &c.	Sick tum tum	Regret, sorrow
Chitch	Grandmother	Kooy-kooy	Finger rings
Kia-howya	How are you, or poor, pitiful	Hrowkult	Stubborn, determined
Lapooelle	Frying pan	Tickaerchy	Although
Appola	A roast of anything	Tamanawas	Witchcraft
Quis-quis	A straw mat	Owaykeet	A road
Makook house	A store	Ikt	1
Katsuck	Midday, between	Mox	2
Oloman	An old man, or worn out	Klone	3
Lemaci	An old woman	Locket	4
Hyass	Sunday Christmas day and the 4th of July	Quinum	5
Pisheck	Bad, exhausted	Tahum	6
Paper	Paper, books, &c.	Sinimox	7
Zum seeahhoose	Paint de face	Sotkin	8
Pire Olally	Ripe berries	Quies	9
Cold olally	Cranberries	Tatillum	10
Fiil olally	Strawberries	Tatillum pi ikt	11
Lapiaege	A trap or snare	Tatillum pi mox	12
Miami	Down the stream, below	Tatillum tatillum ou ikt	
Machlay	Towards the land	Takamonak	100
Staetijay	Island	Ikt hyass Takamonak	1,000
		Stowebelow	North
		Stegwaak	South
		Sun chako	East
		Sun midlight	West

Mo

Fa

F

I

I

TABLE OF DISTANCES.

FORT LANGLEY ROUTE.

Mouth of Frazer's River to Fort Langley.....	25
To Que-vue alla River.....	69
To Falls	12—81
Falls Rapids.....	3
To Spuz-zum	6
To Ke-que-loose	6
To Tqua-yown	6
To Forks of Thompson's River	33½
	—54½

COLUMBIA RIVER VIA THE DALLES.

From the Dalles across the Yackama Valley to
the crossing above Priest's Rapids 125
 Five days' march with packs.

[BY WALLA-WALLA.]

Dalles to Walla-Walla.....130
 To crossing place above Priest's Rapids.... 60—190
 Eight days' march with packs.

From the Priest's Rapids crossing to the Grande
 Coulee25
 Along the Grande Coulee60
 To Okinigan.....25—110

Okinigan to Forks of Similk-a-meen.....	60
To Red-Earth Fork.....	90
To Cut-off near Nicholas' Lake.....	55
To Lower Crossing Nicholas' River.....	35
Across to Nicaomeen.....	17
To Forks of Thompson's River.....	13—270

OVERLAND ROUTE FROM CALIFORNIA.

From San Francisco to Sacramento.....	125
Sacramento to Shasta.....	176
Shasta to Yreka.....	116
Yreka to Dalles, (O.).....	000
Dalles to Forks of Thompson's River.....	505

DDP

E

JUST PUBLISHED.

A
New Map of California
FOR 1860.

Price, \$1.00

A LIBERAL DISCOUNT MADE
TO THE TRADE.

ADDRESS

HUTCHINGS & ROSENFELD,

San Francisco.

NOW READY!

The Life of Adams,
THE
California Mountaineer,
AND
Grizzly Bear Hunter.

For Sale Everywhere.

GROVER & BAKER'S

NEW STYLES NOISELESS!

FAMILY SEWING MACHINES

Prices from \$70 to \$140.

The special advantages of these labor saving instruments are :

- They are more simple,
- Easily understood and operated,
- Make less noise,
- Run at greater speed,
- Perform a greater variety

Of sewing than any others.

They sew from TWO COMMON SPOOLS of Silk Cotton or Thread, and can be operated by a Child

Machines for the Country securely packed and forwarded, with explicit direction for use.

Send for a Circular of Cuts, Prices, Samples of Sewing, &c.

R. G. BROWN, Agent,
91 Montgomery Street, San Francisco.

